|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ha Long QN - Logo -Final | **CÔNG TY TNHH**  **VÔI HẠ LONG QN**  Số: tk\_SoHopDong | **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**  *Hạ Long, ngày tk\_NgayHienTai tháng tk\_ThangHienTai năm tk\_NamHienTai* |

**HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG**

***LABOR CONTRACT***

Hôm nay, ngày tk\_NgayHienTai/tk\_ThangHienTai/tk\_NamHienTai, tại Văn phòng Công ty TNHH Vôi Hạ Long QN, chúng tôi gồm có:

*Today, tk\_NgayHienTai/tk\_ThangHienTai/tk\_NamHienTai at Ha Long QN Lime Company Limited, we are:*

**BÊN SỬ DỤNG LAO ĐỘNG**

***THE EMPLOYER***

Chúng tôi, một bên là: **Ông Nuttapon Gentawee** Quốc tịch: Thái Lan

*We are, from one side:* ***Mr. Nuttapon Gentawee*** *Nationality: Thai*

Chức vụ: Tổng Giám đốc.

*Position: General Director*

Đại diện cho: Công ty TNHH Vôi Hạ Long QN.

*On behalf of: Ha Long QN Lime Company Limited*

Địa chỉ: Thôn Đè E, xã Lê Lợi, thành phố Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh.

*Address: De E Hamlet, Le Loi Commune, Hạ Long city, Quang Ninh Province.*

Điện thoại: 0203.3690638 Fax:

*Tel: 0203.3690638*

**NGƯỜI LAO ĐỘNG**

***THE EMPLOYEE***

Một bên là: **tk\_HoTenNhanVien** Quốc tịch: Việt Nam

*And from other side: Nationality: Viet Nam*

Sinh ngày: tk\_NgaySinh

*Date of birth:* tk\_NgaySinh*.*

Trình độ chuyên môn: tk\_TrinhDoChuyenMon.

*Qualification:*

Hộ khẩu thường trú: tk\_DiaChiThuongTru

*Home address:*

Số CMND/HC: tk\_SoCMND Cấp ngày: tk\_NgayCapCMND Nơi cấp: tk\_NoiCapCMND

*ID no:* tk\_SoCMND *Issue date:* tk\_NgayCapCMND *Issue at:*  tk\_NoiCapCMND.

Thỏa thuận ký kết hợp đồng thử việc theo các điều khoản và điều kiện như sau:

*Agreed to sign this probationary contract with the following terms and conditions:*

**Điều 1: Thời hạn và nội dung công việc.**

***Article 1: Term and working content .***

- Loại hình: tk\_LoaiHopDongLaoDong.

*Kind of contract:*

- Từ ngày: tk\_NgayBatDau đến hết tk\_NgayKetThuc

*From* tk\_NgayBatDau *to* tk\_NgayKetThuc*.*

- Địa điểm làm việc: tk\_NoiLamViec.

*Working place:*

- Chức vụ và vị trí làm việc: tk\_TenChucDanh.

*Position:*

- Bộ phận làm việc: tk\_TenPhongBan.

*Department:*

**Điều 2: Chế độ làm việc:**

***Article 2: Working regime.***

- Phương tiện đi lại: Tự túc hoặc theo điều kiện thực tế của Công ty.

*Means of transportation:Self – sufficient or according to the actual conditions of the Company*.

- Công việc phải làm: Lái xe nâng và theo sự phân công của Trưởng bộ phận và Ban Lãnh đạo công ty theo đúng chuyên môn, nghiệp vụ của người lao động.

*Job description: Forklift driver and according to the assignment of the Head of Department and the Board of Directors in accordance with the profession of the employee.*

- Thời gian làm việc: Làm việc theo chế độ 3 ca hoặc hành chính theo yêu cầu của công việc nhưng không quá 08 h/ngày và 5,5 ngày/tuần.

*Working time: Working in 3 shifts mode or office hours as required by the job requirement but not exceeding 08 hours/day and 5.5 days/week.*

+ Ca 1: từ 06h00 đến 14h00;

*Shift 1: From 06:00 to 14:00;*

+ Ca 2: từ 14h00 đến 22h00;

*Shift 2: From 14:00 to 22:00;*

+ Ca 3: từ 22h00 đến 06h00;

*Shift 3: From 22:00 to 06:00;*

+ Ca hành chính: từ 08h00 đến 17h00.

*Office hours: From 08:00 to 17: 00*

* Buổi sáng: từ 08h00 phút đến 12h00 phút

*Morning: From 08:00 to 12:00*

* Buổi chiều: từ 13 giờ 00 phút đến 17 giờ 00 phút.

*Afternoon: from 13:00 to 17:00*

- Thời gian làm việc trên đã bao gồm thời gian ăn giữa ca.

*Working time includes meal time between shifts.*

Do yêu cầu công việc vào từng thời điểm cụ thể Công ty có thể cho áp dụng thời gian làm việc linh hoạt, nhưng vẫn phải đảm bảo đủ số giờ làm việc theo quy định.

*Due to work requirements at a specific time, the Company can apply flexible working time, but still have to ensure a sufficient number of working hours as prescribed.*

- Thời giờ làm thêm: Thực hiện theo quy định của pháp luật lao động hiện hành.

*Overtime: in accordance to provisions of the current labor law.*

- Chế độ làm việc có thể thay đổi theo quy định và nội quy lao động của Công ty.

*Working regime may change according to the Company’s labor regulations.*

**Điều 3: Quyền lợi và Nghĩa vụ của người lao động**

***Article 3: Rights and obligations of the Employee.***

**3.1. Quyền lợi của người lao động**

***Right and benefits of the Employee***

- Tổng lương được hưởng: tk\_TongLuong đ/ tháng, trong đó:

*Total salary: tk\_TongLuong đ/month, of wich*

+ Lương cơ bản: tk\_LuongCoBan đ/ tháng;

*Basic salary: tk\_LuongCoBan đ/month;*

+ Phụ cấp độc hại: tk\_SoTien\_PCDocHai đ/tháng

*Toxic allowance:* tk\_SoTien\_PCDocHai đ *đ/month.*

- Hình thức trả lương: theo thời gian và được thanh toán vào ngày 01 của tháng kế tiếp.

*- Salary payment: on time and paid on the 1st of the following month.*

- Phương thức thanh toán: chuyển khoản.

*Method of payment: by bank transfer.*

- Chế độ nâng lương: Theo quy chế của công ty.

*Salary increase regime: According to the Company's policies.*

- Tiền thưởng: Theo quy chế của công ty.

*Bonus: According to the Company’s Policies.*

- Chế độ đào tạo: Trong quá trình làm việc tại Công ty, người lao động có thể được Công ty đào tạo tại chỗ hoặc cử đi đào tạo về chuyên môn, kỹ năng nghề nghiệp theo yêu cầu công việc. Việc tham gia đào tạo và ký hợp đồng đào tạo sẽ được thực hiện theo quy định của Công ty.

***Training regime:****While working at the Company, the Employee may be tranied on- site by the Company or may be sent for training in professional skills as per the job requirements. Participation in training and signing training contracts shall be implemented according to the Company’s regulations.*

- Chế độ nghỉ ngơi, nghỉ hàng tuần, phép năm, lễ, tết, nghỉ việc riêng hưởng nguyên lương, nghỉ không hưởng lương: Thực hiện theo quy định hiện hành của nội quy lao động của Công ty.

*Resting regime, weekly off, annual leave, public holiday, Tet holiday, paid leave, unpaid leave: in accordance to Company’s labor regulation.*

- Chế độ Bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế, bảo hiểm thất nghiệp: Thực hiện theo luật bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế, bảo hiểm thất nghiệp hiện hành.

*Social insurance, health insurance, unemployment insurance regimes: Comply with current laws on social insurance, health insurance, unemployment insurance.*

- Chế độ bảo hộ lao động: Được huấn luyện an toàn vệ sinh lao động và được trang bị bảo hộ lao động phù hợp với vị trí làm việc theo quy định của Công ty, theo định mức bảo hộ của Công ty và quy định của pháp luật về an toàn, vệ sinh lao động.

*Labor protection regime:Be trained in occupational safety and health and are equipped with labor protection in accordance with the working position as prescribed by the Company, according to the Company's protection norms and the provisions of law on occupational safety and sanitation.*

- Các chế độ khác: theo quy định của Công ty và pháp luật lao động.

*Other regimes according to the Company's regulations and labor law.*

**3.2. Nghĩa vụ của người lao động**

***Obligations of the Employee***

- Thực hiện đúng cam kết trong Hợp đồng lao động và các thỏa thuận bằng văn bản khác với Công ty.

*Comply with the commitments in the Labor Contract and other written agreements with the Company.*

- Tham dự đầy đủ, nhiệt tình các buổi huấn luyện, đào tạo, hội thảo do Công ty tổ chức.

*Attend full, enthusiastic coaching sessions, training seminars held by the Company.*

- Hoàn thành tốt công việc được giao và sẵn sàng chấp nhận mọi sự điều động khi có yêu cầu.

*Fullfill the job assigned and are willing to accept any maneuver when requested.*

- Bồi thường vi phạm và vật chất: Theo quy định của pháp luật và Nội quy công ty.

*Compensate for damage: in accordance to the provisions of law and the Company rules.*

- Tuân thủ nội quy lao động, kỷ luật lao động, an toàn vệ sinh lao động, phòng cháy chữa cháy, quy chế làm việc của Công tyvà pháp luật về lao động.

*Compliance with labor regulations, labor discipline, labor safety and hygiene, fire protection, Company’s working regulations and labor law.*

**Điều 4: Nghĩa vụ và quyền hạn của người sử dụng lao động.**

***Article*** *4:* ***Obligations and rights of the Employer***

**4.1. Nghĩa vụ** **của Người sử dụng lao động**

***Obligations of the Employer***

- Bảo đảm việc làm và thực hiện đầy đủ những điều đã cam kết trong hợp đồng lao động.

*Ensure the work and completely fullfill all the commitment in the Contract.*

- Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi cho người lao động theo hợp đồng.

*- Pay fully and on time the regimes and benefits for employees under the contract.*

- Thực hiện các nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật.

*Fufill other obligations as prescribed by law.*

**4.2. Quyền hạn** **của người sử dụng lao động**

***Rights of the Employer***

- Điều hành người lao động hoàn thành công việc theo hợp đồng (Bố trí, điều chuyển công việc cho người lao động theo đúng chức năng chuyên môn).

*Assign employees complete the work under the contract (Arranging, transferring jobs for employees in accordance with professional functions)*

- Tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng, kỷ luật người lao động theo nội quy lao động, luật lao động.

*Temporarily suspend, terminate the contract, discipline the employee according to the labor regulations, labor law.*

- Có quyền đòi bồi thường, khiếu nại với cơ quan liên đới để bảo vệ quyền lợi của mình nếu người lao động vi phạm Pháp luật hay các điều khoản của hợp đồng này.

*Have the right to claim compensation and complaints to the relevant agency to protect their rights if the employee violates the Law or the terms of this contract.*

- Các quyền hạn khác theo quy định của pháp luật.

*Other rights as prescribed by law.*

**Điều 5: Điều khoản thi hành.**

***Article 5: Implementation guidance***

- Những vấn đề về lao động không ghi trong hợp đồng này thì áp dụng quy định của thỏa ước lao động tập thể (nếu có), trường hợp chưa có thỏa ước lao động tập thể thì áp dụng theo Luật Lao động Việt Nam.

*The labor issues not stated in this contract shall apply the provisions of the collective labor agreement (if any), if the is no collective labor agreement shall apply labor law.*

- Trong quá trình thực hiện hợp đồng nếu một bên có nhu cầu thay đổi nội dung trong hợp đồng phải báo cho bên kia trước ít nhất 03 ngày và ký kết bản Phụ lục hợp đồng theo quy định của Pháp luật. Trong thời gian tiến hành thỏa thuận hai bên vẫn tuân theo hợp đồng lao động đã ký kết. Phụ lục hợp đồng cũng có giá trị như các nội dung của bản Hợp đồng lao động này.

*During implementation of the contract if a Party wishing to change the content in the contract, must notify the other Party at least 03 days before and sign the annex contract as prescribed by law.*

- Hợp đồng hết hiệu lực khi hai bên thanh lý hợp đồng lao động đúng thời hạn hoặc trước thời hạn khi hai bên thỏa thuận bằng Quyết định chấm dứt Hợp đồng lao động hoặc Biên bản thanh lý Hợp đồng.

*- The contract expires when the two Parties liquidate the labor contract on time or ahead of time when the two Parties agree by the decision to terminate the labor contract or the contract liquidation record.*

- Khi hợp đồng lao động này hết hạn mà người lao động vẫn tiếp tục làm việc thì trong thời hạn 30 ngày, kể từ ngày Hợp đồng lao động hết hạn, hai bên phải ký kết Hợp đồng lao động chính thức.

*When this labor contract expires but the employee continues to work, within 30 days from the expiry of the labor contract, the two parties must sign a formal labor contract;*

- Hợp đồng này được lập và ký ngày ngày tk\_HopDongNgayKy tại văn phòng Công ty TNHH Vôi Hạ Long QN. Hợp đồng lao động đã ký trước đó sẽ hết hiệu lực khi hai bên cùng ký vào Hợp đồng lao động này.

*This contract is made and signed on tk\_HopDongNgayKy at the office of Ha Long QN Lime Company Limited. Labor contracts signed earlier will expire when the two sides signed the labor contract.*

- Hợp đồng này được lập thành 02 bản có giá trị như nhau. Mỗi bên giữ 01 bản và có hiệu lực kể từ ngày ký.

*This contract is made into 02 copies with the same value. Each party keeps 01 copy and takes effect from the date of signing.*

|  |  |
| --- | --- |
| **NGƯỜI LAO ĐỘNG**  ***Employee*** | **NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG**  ***Employer***  **TỔNG GIÁM ĐỐC**  ***General Director***  **Nuttapon Gentawee** |
|  |  |